

الضمائر في اللغة العربية واللغة البنجرية في ترجمة القرآن الكريم باللغة
البنجرية (دراسة تحليلية نقدية في سورة مريم)

إعداد

نور الجنة

٢٠٠٢١١٠٦٠١٣١



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين

كلية الدراسات العليا

قسم تعليم اللغة العربية

٢٠٢٤ م / ١٤٤٦ هـ

الضمائر في اللغة العربية واللغة البنجرية في ترجمة القرآن الكريم باللغة البنجرية (دراسة تحليلية
نقدية في سورة مريم)

رسالة الماجستير

مقدمة لكلية الدراسات العليا لاستيفاء بعض الشروط

لنيل درجة الماجستير

إعداد:

نور الجنة

رقم التسجيل: ٢٠٠٢١١٠٦٠١٣١

جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

كلية الدراسات العليا

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

إقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناه وبهاتني كالاتي :
اسم الكامل : نور الجنة
رقم التسجيل : ٢٠٠٢١١٠٦٠١٣١
الميلاد : لايف بارو، ٢٧ مايو ١٩٩٨
القسم : تعليم اللغة العربية

أقر بأن هذه رسالة الماجستير التي حضرتها شرط لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين، تحت عنوان:
الضمائر في اللغة العربية واللغة البنجرية في ترجمة القرآن الكريم باللغة البنجرية (دراسة تحليلية نقدية في سورة مريم)

حضرتها وكتبتها بنفسي وما زوتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا
أفها من تأليفه وتبين أفها فعلا ليس من بآئي فأنا أفحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على
المشرفين أو على الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.
هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتني الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

بنجرماسين، مايو ٢٠٢٤

توقيع صاحبة الإقرار



٢٠٠٢١١٠٦٠١٣١



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI ANTASARI BANJARMASIN
UNIT PENJAMIN MUTU PASCASARJANA
SERTIFIKAT BEBAS PLAGIARISME

No: 1131/Un.14/IV/UPM-BP/07/2024

Setelah kami melakukan pengecekan dengan aplikasi Drillbite Plagiarism pada alamat <https://www.drillbitiplagiarismcheck.com> dengan ini, kami nyatakan bahwa tesis yang ditulis oleh:

Nama : Nurul Jannah
NIM : 200211060131
Jenjang/Program Studi : S2/PBA
Judul :

الضمائر في اللغة العربية واللغة البنجرية في ترجمة القرآن الكريم باللغة البنجرية (دراسة تحليلية نقدية في سورة مريم)

tidak terindikasi plagiarisme dengan hasil kurang dari 20%. Naskah tesis yang tidak terindikasi plagiarisme tersebut harus diunggah di repository UIN Antasari di alamat <http://idr.uin-antasari.ac.id/>

Banjarmasin, 01 Juli 2024

Mengetahui
Direktur,



Prof. Dr. H. Zulfia Jamalie, M.Pd
NIP. 197105251997031006

الموافقة

رسالة الماجستير : الضمائر في اللغة العربية واللغة البنجرية في ترجمة القرآن
الكريم باللغة البنجرية (دراسة تحليلية نقدية في سورة مريم)
الطالبة : نور الجنة
رقم التسجيل : ٢٠٠٢١١٠٦٠١٣١
القسم : تعليم اللغة العربية
بعد الإطلاع على رسالة الماجستير التي أعددتها الطالبة:

نور الجنة/ ٢٠٠٢١١٠٦٠١٣١ وافق المشرفان على تقديمها إلى مجلس المناقشة.

بنجرماسين، يونيو ٢٠٢٤

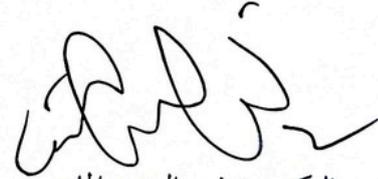
المشرفة الثانية



الدكتورة سبي مفلحة الماجستير

رقم التتظيف: ١٩٧٤٠٨٢٠١٩٩٩٠٣٢٠٠١

المشرف الأول



الدكتور توفيق الرحمن الماجستير

رقم التتظيف: ١٩٧٤٠٩٢٠١٩٩٩٠٣١٠٠٤

اعتماد لجنة المناقشة

تقرير لجنة المناقشة العلمية على تصحيح الرسالة
الضمائر في اللغة العربية واللغة البنجرية في ترجمة القرآن الكريم باللغة البنجرية
(دراسة تحليلية نقدية في سورة مريم)

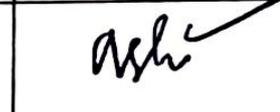
قدمتها: نور الجنة

رقم التسجيل: ٢٠٠٢١١٠٦٠١٣١

قد تمت تصحيحها حسب التوجيهات في الجلسة العلمية التقديمية المنعقدة في ٢٩ يوليو ٢٠٢٤ م

الموافقة ٢٢ محرم ١٤٤٦ هـ. وتكون مقبولة بدرجة: ٩١,١ (A)

لجنة المناقشة

التاريخ	التوقيع	لجنة المناقشة
٩/٤ ٢٠٢٥		١. الدكتور وحي الدين، الماجستير.
٩/٤ ٢٠٢٥		٢. الدكتور توفيق الرحمن، الماجستير.
٧/٢ ٢٠٢٥		٣. الدكتور حامدي إلهامي، الماجستير.
٧/٢ ٢٠٢٥		٤. الدكتور الحاج عاشقين نور، الماجستير.

عميد الدراسات العليا



رقم التوظيف: ١٩٧١٠٥٢٥١٩٩٧٠٣١٠٠٦

ملخص البحث

نور الجنة. ٢٠٢٤ م. الضمائر في اللغة العربية واللغة البنجرية في ترجمة القرآن الكريم باللغة البنجرية (دراسة تحليلية نقدية في سورة مريم). رسالة الماجستير. المشرف الأول الدكتور توفيق الرحمن الماجستير والمشرف الثاني الدكتورة ستي مفلحة الماجستير. قسم تعليم اللغة العربية في الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية.

الكلمات الرئيسية: الضمير في اللغة العربية. الضمير في اللغة البنجرية. ترجمة القرآن. سورة مريم.

قدمت الباحثة رسالة الماجستير عن الضمائر في اللغة العربية واللغة البنجرية في ترجمة القرآن الكريم باللغة البنجرية (دراسة تحليلية نقدية في سورة مريم). أما المشكلة في هذه رسالة الماجستير هي كيف إعراب الضمائر في سورة مريم؟ كيف ترجمة الضمائر في سورة مريم عند ترجمة القرآن الكريم باللغة البنجرية من لجنة المترجمين بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية؟. وأما الهدف لإعراب الضمائر التي توجد في سورة مريم وتحليل ترجمة الضمائر في سورة مريم عند ترجمة القرآن الكريم باللغة البنجرية من لجنة المترجمين بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية.

ومنهج البحث هو "البحث المكتبي" بتحليل المضمون بمنهج التحليلية النقدية لـ "Van Dijk". أما نتائج هذه رسالة الماجستير تدل أنّ هناك الضمير المتصل والمنفصل والمستتر وجوبا وجوازا في محل رفع فاعل ونائب الفاعل ومبتدأ واسم كان وتوكيد وفي محل نصب مفعول به واسم إنّ وفي محل خفض مضاف إليه ومجرور بحرف جر وعددها ٤٠٤ ضميرا. وفي هذه السورة تتضمن الضمائر المتنوعة وهي: ضمير المتكلم تترجم بـ "aku"، "ulun"، "kami"، و "kita" باللغة البنجرية و "Aku, -ku, Kami" باللغة الإندونيسية. وضمير المخاطب تترجم بـ "ikam"، و "pian" باللغة البنجرية و "Engkau, kamu" باللغة الإندونيسية. والضمير الغائب تترجم بـ "inya"، "sidin"، و "buhanya/bubuhannya" باللغة البنجرية و "Dia, -Nya, mereka" باللغة الإندونيسية. وبعض ترجمة باللغة البنجرية، تترجم ضمير المتكلم وحده بـ "aku" و "ulun" عند التكلم مع الإله، وتترجم الضمائر للغائب بـ "sidin" لإبراهيم عليه السلام، وتترجم ضمير الجمع للغائب بـ "buhannya" و "bubuhannya". وفي ترجمة الضمائر باللغة الإندونيسية، يستخدم ضمير المخاطب "Engkau" خاصا للتكلم أو التخاطب مع الإله. وفي بعض الآيات تترجم الضمائر بالمعنى المقصود.

ABSTRAK

Nurul Jannah. 2024. *Kata Ganti dalam Bahasa Arab dan Bahasa Banjar dalam Al-Qur'an Terjemah Bahasa Banjar (Studi Analisis Kritis pada Surah Maryam)*. Tesis. Pembimbing Pertama: Dr. Taufiqurrahman, M. Ed, pembimbing Kedua Siti Muflichah, Ph. D. Pendidikan Bahasa Arab Pascasarjana Universitas Islam Negeri Antasari Banjarmasin.

Kata Kunci: *Kata Ganti Bahasa Arab, Kata Ganti Bahasa Banjar, Terjemah Al-Qur'an, Surah Maryam.*

Peneliti menyajikan penelitian ilmiah tentang kata ganti dalam Bahasa Arab dan Bahasa Banjar pada Al-Qur'an terjemah Bahasa Banjar (Studi Analisis Kritis pada Surah Maryam). Adapun rumusan masalah dalam penelitian ini adalah: Bagaimana *i'rab dhamir* (kata ganti) pada Surah Maryam? Bagaimana terjemahnya pada Al-Qur'an Terjemah Bahasa Banjar dari Tim Penerjemah UIN Antasari? Adapun tujuan dari penelitian ini adalah untuk menerangkan kedudukan *i'rab dhamir* (kata ganti) yang terdapat pada Surah Maryam dan menganalisis terjemah *dhamir* (kata ganti) dalam Al-Qur'an terjemah Bahasa Banjar dari Tim Penerjemah UIN Antasari.

Penelitian ini merupakan kajian pustaka dengan analisis kritis Van Dijk. Adapun hasil penelitian dalam penelitian ini terdapat 404 *dhamir* (kata ganti) yaitu: *Dhamir Muttashil, dhamir Munfashil, dhamir Mustatir Wujuban, dan Jawazan* yang berkeudukan *i'rab Rafa'* menjadi *fa'il, na'ibul fa'il, muftada, isim kana, dan taukid, i'rab Nashab* menjadi *maf'ul bih dan isim inna, i'rab Khafadh* menjadi *mudhaf ilaih dan majrur* dengan huruf jarr. Pada surah ini terdapat berbagai macam *dhamir* (kata ganti) seperti “*aku, ulun, kami, kita*” untuk orang pertama bahasa Banjar, “*Aku, -ku, Kami*” untuk orang pertama Bahasa Indonesia; “*Pian, ikam*” untuk orang kedua bahasa Banjar, “*Engkau, kamu*” untuk orang kedua bahasa Indonesia; “*Sidin, inya, buhannya/bubuhannya*” untuk orang ketiga bahasa Banjar; “*Dia, -Nya, mereka*” untuk orang ketiga bahasa Indonesia. Namun, dalam terjemah *dhamir* (kata ganti) dalam bahasa Banjar, terdapat beberapa penerjemahan yang tidak konsisten seperti penerjemahan kata ganti pertama “*aku dan ulun*” ketika berbicara dengan Tuhan (berdoa); kata ganti orang kedua “*sidin*” untuk Nabi Ibrahim. Tidak konsisten dalam penggunaan “*buhannya*” dan “*bubuhannya*”. Terjemah dalam Bahasa Indonesia, penggunaan *dhamir* (kata ganti) “*Engkau*” dikhususkan berbicara dengan Tuhan (berdoa) dan dalam beberapa ayat, *dhamir* (kata ganti) diterjemahkan secara langsung sebagaimana maksudnya.

الإهداء

أقدم هذه رسالة الماجستير لأبي وأمي المحبوبين الكريمين

اللذين يربياني تربية حسنة

وإلى أختي المحبوبة وأخوي المحبوبين

وإلى أساتيذي الكرام

بارك الله لهم الذين يعلمونني ويرشدونني ويعطونني الدافعة القوية

لإتمام هذه رسالة الماجستير

وليس لي أحسن كلمة الإهداء غير الشكر الجزيل

جزاكم الله خير الجزاء

ونسأل الله علما نافعا ورزقا طيبا وعملا متقبلا

آمين

الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله، الحمد لله رب العالمين وبه نستعين على أمور الدنيا والدين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا ومولانا محمد صلى الله عليه وسلم.

قد تمت كتابة هذه رسالة الماجستير شرطا لنيل درجة الماجستير في قسم تعليم اللغة العربية في الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية تحت العنوان "الضمائر في اللغة العربية واللغة البنجرية في ترجمة القرآن الكريم باللغة البنجرية (دراسة تحليلية نقدية في سورة مريم)".

وفي هذه المناسبة النفيسة تقدم الباحثة شكرا جزيلًا إلى:

- ١- سماحة الأستاذ الدكتور الحاج زلفى جمالي الماجستير كمدير الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.
- ٢- فضيلة الدكتورة الجاجة نور موليدية الماجستير كرئيسة قسم تعليم اللغة العربية في الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.
- ٣- فضيلة الدكتور توفيق الرحمن الماجستير كالمشرف الأول الذي أشرفني وأرشدني كتابة هذه رسالة الماجستير. فله مني الشكر والتقدير ومن الله الثواب والجزاء.
- ٤- فضيلة الدكتورة ستي مفلحة الماجستير كالمشرفة الثانية التي أشرفتني وأرشدتني كتابة هذه رسالة الماجستير. فلها مني الشكر والتقدير ومن الله الثواب والجزاء.
- ٥- الوالدين المحترمين والمحبوبين اللذين قد ربباني ورحماني منذ نعومة أظفاري وشجعاني دائما لطلب العلوم النافعة ووجهاني للقيام بالآداب العالية.
- ٦- والشكر الجزيل لجميع الزملاء والأصدقاء في قسم تعليم اللغة العربية والآخرين على المساعدة والتوجيه والتشجيع والتسهيل للباحثة لكتابة هذه الرسالة العلمية.

وأخيرا تدرك الباحثة أن في هذه رسالة الماجستير كثير من الأخطاء والنقصان. فلذلك، تـرجو الباحثة من القراء النقد المجيب على سبيل الإصـلاح. عسى الله أن ينفـعنا بعلومنا وينعم علينا بالنجاح والبركة في طلب العلم وأن يجعل هذا العمل خالصا لوجهه. آمين.

بنجرماسين، ٢٧ مايو ٢٠٢٤

الـباحـثة

نور الجـنة

٢٠٠٢١١٠٦٠١٣١

محتويات البحث

أ	الموضوع	.....
ج	إقرار الطالبة	.....
هـ	الموافقة	.....
و	اعتماد لجنة المناقشة	.....
ز	ملخص البحث	.....
ط	الإهداء	.....
ي	الشكر والتقدير	.....
ل	محتويات البحث	.....
١	الباب الأول	.....
١	المقدمة	.....
١	أ- خلفية البحث	.....
٧	ب- أسئلة البحث	.....
٧	ج- هدف البحث	.....
٧	د- أهمية البحث	.....
٧	هـ- التحديد الإجرائي	.....
٩	و- الدراسات السابقة	.....
١٠	ز- هيكل البحث	.....
١١	الباب الثاني	.....

الإطار النظري..... ١١

أ- الترجمة..... ١١

ب- دلالة المعنى السياقي..... ١٣

ج- الضمائر في اللغة العربية..... ١٦

د- الضمائر في اللغة الإندونيسية..... ١٩

هـ- الضمائر في اللغة البنجرية..... ٢٢

الباب الثالث..... ٢٦

منهج البحث..... ٢٦

أ- نوع البحث ومدخله..... ٢٧

ب- موضوع البحث..... ٢٧

ج- البيانات ومصادرها..... ٢٨

د- أساليب جمع البيانات..... ٢٩

هـ- أساليب تحليل البيانات..... ٢٩

الباب الرابع..... ٣١

عرض البيانات وتحليلها..... ٣١

أ- تقديم البيانات..... ٣١

ب- مناقشة البيانات..... ١٨٣

الباب الخامس..... ١٩٠

الخاتمة..... ١٩٠

أ- خلاصة البحث..... ١٩٠

ب- توصيات البحث..... ١٩٢

١٩٢ المراجع

الملاحق